Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, moje podniebienie będzie głosić prawdę, niegodziwość jest ohydą dla mych warg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podniebienie daje wyraz prawdzie, niegodziwość jest ohydą dla mych ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje usta bowiem mówią prawdę, a niegodziwością brzydzą się moje wargi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaisteć prawdę mówią usta moje, a niezbożność obrzydliwością jest wargom moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawdę rozmyślać będzie gardło moje, a wargi moje będą się brzydzić niezbożnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniebienie me prawdę podaje, wstrętna mym wargom nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, moje usta mówią prawdę, a niegodziwość jest ohydą dla moich warg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż prawdę oznajmia mój język, moje wargi brzydzą się niegodziwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdę podaje mój język, moje usta brzydzą się przewrotnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, usta moje wypowiadają prawdę, a niegodziwością brzydzą się moje wargi; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моє горло повчиться правди, а огидні переді мною обманливі губи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Moje podniebienie wypowiada prawdę, a niegodziwość jest ohydą dla Moich warg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo moje podniebienie półgłosem wypowiada prawdę; a niegodziwość jest dla mych warg czymś obrzydliwym. |

1. 1) niegodziwość jest ohydą dla mych warg : wg G: obrzydliwe są dla mnie fałszywe wargi, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδη. [↑](#footnote-ref-2)